

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) mu odpowiedział: Oto w tym mieście jest pewien mąż Boży, szanowany człowiek. Wszystko, co powie, niechybnie się spełnia.* Pójdźmy tam teraz, może oznajmi nam (coś w sprawie) naszej drogi, w którą się wybraliśmy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale sługa doradził: W tym akurat mieście przebywa pewien mąż Boży, szanowany człowiek. Cokolwiek powie, niechybnie się sprawdza. Pójdźmy do niego teraz. Może nam powie coś o drodze, w którą się wybraliśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten mu odpowiedział: Oto teraz w tym mieście <i>jest</i> mąż Boży, człowiek szanowany; wszystko, co mówi, spełnia się. Pójdźmy więc tam, może wskaże nam drogę, którą mamy iść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który mu odpowiedział: Oto teraz jest mąż Boży w tem mieście, a mąż to zacny; cokolwiek powie, wszystko się stawa; przetoż pójdźmy tam, śnać nam powie o drodze naszej, którą iść mamy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mu rzekł: Oto jest mąż Boży w tym mieście, człowiek zacny: wszystko, co on mówi, bez wątpliwości się zstawa. Teraz tedy pódźmy tam, owa nam powie o drodze naszej, dla którejśmy przyszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten mu odpowiedział: Oto w mieście tym jest mąż Boży, człowiek poważny: co powie, wszystko się staje; chodźmy tam teraz, aby udzielił nam pouczenia w tej sprawie, z której powodu jesteśmy w drodze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten mu odrzekł: Wszak jest w tym mieście mąż Boży; jest to mąż czcigodny. Wszystko co mówi, sprawdza się. Pójdźmy więc tam, a może objaśni nas co do naszej drogi, w którą się wybraliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ten mu odpowiedział: W tym mieście jest mąż Boży, człowiek cieszący się szacunkiem. Wszystko, co powie, zawsze się spełnia. Pójdźmy tam teraz! Może wskaże nam drogę, którą pójdziemy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sługa tak mu odpowiedział: „W tym mieście żyje pewien człowiek Boży. Jest to człowiek wielce szanowany. Wszystko co powie, sprawdza się niezawodnie. Chodźmy tam, może wskaże nam drogę, którą powinniśmy pójść”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ten] odparł jednak: - Oto w tym mieście przebywa człowiek Boży: człowiek [wielce] szanowany; wszystko, cokolwiek powie, spełnia się dokładnie. Chodźmy tam teraz, może wskaże nam drogę, którą powinniśmy pójść?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому слуга: Ось божий чоловік в цьому місті, і славний чоловік, все, що лиш скаже, стаючись стається. І тепер підім щоб звістив нам нашу дорогу, якою підемо по ній.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ten jednak mu odpowiedział: Otóż, proszę; w tym mieście

¹⁾ <x>50 13:1-4</x>; <x>50 18:21-22</x>

	dynamiczny	Gdańska	żyje mąż Boży, a jest to mąż znakomity, i wszystko, co mówi, niezawodnie się spełnia. Chodźmy tam zaraz, a może nas objaśni o drodze, którą przedsięwzięliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on mu odrzekł: "Popatrz, proszę. Jest w tym mieście mąż Boży, mąż darzony szacunkiem. Wszystko, co mówi, spełnia się niezawodnie. Chodźmy tam teraz. Może wskaże nam drogę, którą mamy iść".